

مدرسة الملك فهد العليا للترجمة - دليل تحرير المراجع البليوغرافية

دليل تحرير المراجع البليوغرافية

Guide de rédaction des références bibliographiques



Stitou A.
Janvier 2007

فهرس

3..... كتابة المرجع الببليوغرافي

3..... الوثائق الورقية

3..... كتاب (مونوغرافية

3..... مثال 1 : (المؤلف : شخص مادي)

3..... مثال 2 (المؤلف : هيئة)

4..... حالات خاصة :

4..... فصل من كتاب

4..... فصل من الكتاب والكتاب لهما نفس المؤلف

5..... فصل من الكتاب والكتاب لهما مؤلفين مختلفين

5..... الدوريات

5..... مقال بدورية

6..... الأطروحات والبحوث

6..... أعمال المؤتمرات والندوات

7..... براءة الاختراع

7..... التقارير العلمية

8..... الوثائق الإلكترونية

8..... قرص مضغوط ، قرص فيديو رقمي

8..... نص أو مقال من موسوعة على قرص مضغوط

9..... كتاب الكتروني

9..... مقال الكتروني

10..... موقع ويب

10..... وثائق سمعية بصرية

10..... شريط فيديو

10..... كيفية ترتيب المراجع الببليوغرافية ؟

11..... كيفية تحرير المراجع داخل النص

12..... ملاحظات

13..... بعض المختصرات التي نستعملها في كتابة المراجع الببليوغرافية

13..... مراجع

في جميع أعمال البحوث والتقارير والعروض التي ننجزها نكون ملزمين بتقديم المراجع الببليوغرافية ، أي لائحة تلخيصية للوثائق التي استعملناها أو اطلعنا عليها لإنجاز بحثنا. طريقة كتابة هذه اللائحة الببليوغرافية تختلف حسب نوع الوثائق (كتب، مقالات، صفحات ويب، الخ.) وتتجز حسب قواعد محددة.

كتابة المرجع الببليوغرافي

الوثائق الورقية

كتاب (مونوغرافية)

نموذج

النسب، الاسم - أو هيئة. عنوان المؤلف : عنوان فرعي. الإصدار. مكان النشر : اسم الناشر ، سنة النشر. عدد الصفحات. (السلسلة). ردمك (إضافي)

Modèle

NOM, Prénom ou ORGANISME. *Titre de l'ouvrage* : sous-titre. Edition. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Nombre de pages. (Collection). ISBN (facultatif)

مثال 1 : (المؤلف : شخص مادي)

رضا، علي. كتاب الصمت. الرباط : دار النهضة، 2006. 390 ص. (40. سلسلة التراث).

REDA, Ali. Livre du silence. Rabat : Dar Nahda, 2006. 390 p. (40. Série Tourate).

مثال 2 (المؤلف : هيئة)

جامعة عبدالمالك السعدي. مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. منشورات المدرسة. طنجة : مدرسة الترجمة، 2006. 30ص.

UNIVERSITE ABDELMALEK ESSAADI. ECOLE SUPERIEURE ROI FAHD DE TRADUCTION. Publication de l'école. Tanger : Ecole de traduction, 2006. 30p.

حالات خاصة :

- اثنان إلى ثلاث مؤلفين : نكتب أسمائهم على الشكل التالي : النسب، الاسم ، النسب، الاسم و النسب، الاسم

مثال

بركات، أحمد، موسوي، عدنان وحسن حميد. ديناميكية المجتمعات : إفريقيا نموذجاً. الإصدار الثالث. القاهرة: دار الهلال، 1990. 480 ص.

- أكثر من ثلاث مؤلفين : نكتب فقط اسم الأول متبوعاً بصيغة وآخرون (et al.)

مثال

سلامة ، أحمد وآخرون. هندسة الطرق . القاهرة: دار النصر، 2005. 200 ص.

- لا يوجد مؤلف، ولكن يوجد ناشر علمي أو مدير نشر أو منسق، نشير إليه بصيغة ناشر (éd.) مدير (dir.) منسق (coord.): الاسم، السم الشخصي (منسق)

مثال

LITAIZE, Daniel (éd.). *Architecture des ordinateurs*. Paris : Hermès, 2003. 146 p

فصل من كتاب

فصل من الكتاب والكتاب لهما نفس المؤلف

نموذج

النسب، الاسم . عنوان الفصل. في : عنوان المؤلف. الإصدار. مكان النشر : اسم الناشر ، سنة النشر. عدد الصفحات. (السلسلة). ردمك (إضافي)

Modèle

NOM, Prénom. Titre du chapitre. In : *Titre du livre*. Edition. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Nombre de pages. (Collection). ISBN (facultatif)

فصل من الكتاب والكتاب لهما مؤلفين مختلفين

نموذج

النسب، الاسم . عنوان الفصل. في : الاسم، الاسم شخصي(مؤلف الكتاب. عنوان المؤلف. مكان النشر : اسم الناشر ، سنة النشر. عدد الصفحات. (السلسلة). ردمك (إضافي)

Modèle

NOM, Prénom. Titre du chapitre. In : NOM, Prénom (auteur du livre). *Titre du livre*. Edition. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Pagination. (Collection). ISBN (facultatif)

الدوريات

نموذج

عنوان الدورية . تحديد تاريخ ورقم العدد أو العدد الأول والأخير في حالة سلسلة دورية مكتملة . مكان النشر : اسم الناشر ، سنة النشر. عدد الصفحات. (السلسلة). ردمك (إضافي)

Modèle

Titre du périodique. Désignation du fascicule (date et/ou numéro) ou du premier et du dernier fascicule dans le cas d'une série complète. Lieu de publication : nom de l'éditeur, date(s) de publication. ISSN (facultatif)

مثال

ترجمان. السنة 16، مجلد 15 عدد 2(2006) - . طنجة : مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ،
2006. 1113-1292

TURJUMAN. Vol. 15 no 2 (2006) - . Tanger : Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, 2006. 1113-1292

مقال بدورية

نموذج

النسب، الاسم . عنوان المقال . عنوان الدورية. سنة النشر، المجلد، العدد، الصفحات

Modèle

NOM, Prénom. Titre de l'article. *Titre du périodique*, année de publication, volume, numéro, pagination

مثال

محيي الدين ، علي . علم الترجمة . مجلة ترجمان . 2006 ، المجلد 15 العدد 1، ص. 65-11

TAIBI, Mustapha. Translating interpreting register in healthcare and court settings .
Revue Turjuman . 2006, Vol. 15 no 1, p. 61-70

الأطروحات والبحوث

نموذج

النسب، الاسم . العنوان. سنة المناقشة. عدد الصفحات. نوع العمل (أطروحة، تقرير، بحث نهاية الدراسة)، مجال العمل، مؤسسة الانتماء، سنة العمل

Modèle

NOM, Prénom. *Titre*. Année de soutenance. Nombre de pages. Type de travail (thèse, rapport, mémoire), discipline, établissement de soutenance, année.

مثال

العلمي، رشيد. ترجمة قرارات المجلس الأعلى من العربية إلى الألمانية. 2003. 168 ص. بحث نهاية الدراسة، الترجمة التحريرية، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، 2003

Exemple

ELMHASSANI, Mohammed. *De la théorie à la pratique : comment concevoir un service web*. 1998. 149 p. Thèse de doctorat, Documentation et technologies avancées, Université Lyon 2, 1998.

أعمال المؤتمرات والندوات

نموذج

اسم التظاهرة (سنة التظاهرة، مكان التظاهرة).عنوان أعمال التظاهرة. مكان النشر: اسم الناشر، سنة النشر. عدد الصفحات

Modèle

NOM DE LA MANIFESTATION (année de la manifestation, LIEU DE LA MANIFESTATION). *Titre des actes*. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Nombre de pages.

مثال

الندوة الدولية للتواصل (2006، طنجة) . الإعلام ومجتمع المعرفة . طنجة: ، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، 2006. 289 ص.

Exemple

CONGRÈS NATIONAL FRANÇAIS SUR L'INFORMATION ET LA DOCUMENTATION (2002, PARIS). *L'information numérique : actes du 19^e congrès IDT/NET : Palais des Congrès de Paris, 4-5-6 juin 2002*. Paris : Ditinfo, 2002. 183 p.

براءة الاختراع

نموذج

اسم حامل الاختراع (الدولة). اسم الاختراع. الاسم الشخصي واسم المخترع. سنة الحصول على البراءة. نوع الوثيقة والدولة التي سلمت البراءة ورقمها بهذه الدولة.

Modèle

NOM DU TITULAIRE DE L'INVENTION (PAYS). *Nom de l'invention*. Prénom Nom de l'inventeur. Date de délivrance du brevet. Genre de document et pays ayant délivré le brevet et numéro du brevet dans ce pays.

مثال

جامعة عبدالمالك السعدي (المغرب) . مقياس تدبب حراري الكتروني. أحمد الوافي . 29 يناير 1994 . براءة مغربية
5644 23

Exemple

APPLE COMPUTER INC. (Canada). *Disk drive controller*. Wendell Sandor, Brian Sandor. 25 mai 1993. Canadian patent 1 318 411.

التقارير العلمية

نموذج

النسب، الاسم . العنوان. الناشر. مكان النشر: اسم الناشر، سنة النشر. عدد الصفحات. الرقم التعريفي للتقرير

Modèle

NOM, Prénom. *Titre*. Edition. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Nombre de pages. Numéro d'identification du rapport

مثال

الهومي ، علي . تقرير حول الوضعية المالية للجمعيات الخيرية بالشمال. مندوبية التعاون. طنجة :
المندوبية، 2005 . 60 ص. تقرير ب33

Exemple

HADOUCHI, Ali. *Etat des documents électroniques et audiovisuels disponibles à l'institut*. Tanger : Ecole supérieure roi fahd de traduction, 1997. 37 p. Rapport - NO-00011

الوثائق الالكترونية

قرص مضغوط ، قرص فيديو رقمي

نموذج

النسب ، الاسم . العنوان . الناشر . [نوع الوثيقة]. مكان النشر : اسم الناشر - المنتج ، سنة النشر .
وصف تقني

Modèle

NOM, Prénom. Titre. Edition [Support]. Lieu de publication : éditeur/producteur, date.
Description technique

مثال

ابن منظور. المستقبليات للنشر الالكتروني. [قرص مضغوط]. بيروت : المستقبليات للنشر ، 1997. 1 قرص
مضغوط متوافق مع ماكنتوش

Exemple

DELVALLÉE, Anne, réal. Conservation préventive du patrimoine documentaire [CD-ROM]. Paris : UNESCO, 2000. 1 CD-ROM compatible PC et Mac

نص أو مقال من موسوعة على قرص مضغوط

نموذج

النسب، الاسم . العنوان . في : عنوان الموسوعة. [قرص مضغوط]. مكان النشر : اسم الناشر ، سنة
النشر .

Modèle

NOM, Prénom. Titre. In : Titre de l'encyclopédie [CD-ROM]. Lieu de publication : nom
de l'éditeur, année de publication.

مثال

سيريت، دانيال. الانترنت. في : موسوعة إنيفرساليس النسخة التاسعة. [قرص مضغوط]. باريس : موسوعة
إنيفرساليس، 2003

Exemple

DROMARD, Danièle, SERET, Dominique. Internet. In : Encyclopaedia Universalis
version 9 [CD-ROM]. Paris : Encyclopaedia Universalis, 2003

كتاب الكتروني

نموذج

النسب، الاسم . عنوان الكتاب. [متصل بالشبكة]. الناشر. مكان النشر: اسم الناشر ، سنة النشر. عدد الصفحات. (سلسلة). محدد المصدر المنتظم (تاريخ التصفح)

Modèle

NOM, Prénom. *Titre de l'ouvrage : sous-titre* [en ligne]. Edition. Lieu de publication : nom de l'éditeur, année de publication. Nombre de pages. (Collection). URL (date de consultation).

Exemple

BROGAN, Martha L. *A survey of digital library aggregation services* [en ligne]. Washington : The Digital Library Federation, 2003. 104 p. <http://www.diglib.org/pubs/brogan/brogan2003.pdf> (consulté le 26.01.2006).

مقال الكتروني

نموذج

الاسم، الاسم الشخصي. عنوان المقال. عنوان الدورية [متصل بالشبكة]. سنة النشر. مجلد. عدد. عدد الصفحات. محدد المصدر المنتظم (تاريخ التصفح)

Modèle

NOM, Prénom. Titre de l'article. *Titre du périodique* [en ligne]. Année de publication, volume, numéro, pagination. URL (date de consultation).

Exemple

RYANS, John K., GRIFFITH, David A., WHITE, Steven D. Standardization/adaptation of international marketing strategy : necessary conditions for the advancement of knowledge. *International marketing review* [en ligne]. 2003, vol. 20, no. 6, p. 588-603. <http://titania.emeraldinsight.com/vl=1795746/cl=58/nw=1/fm=html/rpsv/cw/mcb/02651335/v20n6/s1/p588> (consulté le 26.01.2006).

موقع ويب

نموذج

النسب، الاسم . أو هيئة. عنوان صفحة الاستقبال [متصل بالشبكة]. تاريخ النشر تاريخ التحيين.
محدد المصدر المنتظم (تاريخ التصفح)

Modèle

NOM, Prénom ou ORGANISME. *Titre de la page d'accueil* [en ligne]. Date de publication, date de mise à jour ou de révision. URL (date de consultation).

Exemple

ECOLE SUPERIEURE ROI FAHD DE TRADUCTION. *Site de l'école supérieure roi fahd de traduction* [en ligne]. <http://www.ecoleroifahd.uae.ma> (consulté le 26.01.2006)

وثائق سمعية بصرية

شريط فيديو

نموذج

الاسم، الاسم الشخصي للمخرج. المهمة. العنوان . مكان الإنتاج: اسم المنتج ، سنة الإنتاج. مدة التسجيل

Modèle

NOM, Prénom du réalisateur, fonction. *Titre*. Lieu de production : nom du producteur, année de production. Support, durée de l'enregistrement

Exemple

AUROLIO, Marco, réal. *Andar con su proprio pie*. Porto : UCP, 2005. 1 cassette vidéo VHS, 1h06.

كيفية ترتيب المراجع الببليوغرافية ؟

التصنيفات الأكثر استعمالاً

- تصنيف ألفبائي (مؤلف أو عنوان)
- تصنيف حسب الظهور في النص

- تصنيف حسب تاريخ النشر (من القديم إلى الجديد)
- تصنيف حسب المجال

كيفية تحرير المراجع داخل النص

في كل مرة نستشهد بمؤلف أو بوثيقة في نص من النصوص، يلزمنا أن نشير إلى هذا المرجع بشكل دقيق، حسب النظامين التاليين : ملاحظات أسفل الصفحة أو نظام المؤلف-التاريخ.

1- الملاحظات أسفل الصفحة

نشير إلى المراجع كاملاً بأسفل الصفحة حسب المثال التالي :

مثال 1

« كيف نقرأ النص الاقتصادي»¹

ثم نكمل النص حتى آخر أسفل الصفحة في المكان المخصص لتحرير المراجع الببليوغرافية ثم نكتب المرجع الببليوغرافي للعبارة المقتبسة على الطريقة التالية :

¹ برادة، سامية، إلياس يوسف. ترجمة النص الاقتصادي. طنجة : مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، 1992. ص 44

مثال 2

كيف نقرأ النص¹ الاقتصادي لكي نتمكن من ترجمته إلى

ثم نكمل النص حتى آخر أسفل الصفحة في المكان المخصص لتحرير المراجع الببليوغرافية ثم نكتب المرجع الببليوغرافي للعبارة المقتبسة على الطريقة التالية:

¹ برادة، سامية، إلياس يوسف. ترجمة النص الاقتصادي. طنجة : مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، 1992. ص 44

2- نظام المؤلف-التاريخ (أو النظام الانكلوفوني)

نكتب المرجع الببليوغرافي بين قوسين مباشرة بعد العبارة المقتبسة حسب المثال التالي:

مثال 1

« كيف نقرأ النص الاقتصادي » (برادة، س. 1992، ص. 44)

مثال 2

كيف نقرأ النص (برادة، س. 1992، ص. 44) الاقتصادي لكي نتمكن من ترجمته إلى

ملاحظات

إذا تتابع مرجعين ببليوغرافيين لنفس الكتاب في أحد النصوص، نستطيع استعمال مختصر Ibid للإشارة للمرجع الثاني ونغير فقط رقم الصفحة.

كيفما كان النظام الذي نختاره يجب دائماً أن نكتب الببليوغرافية كاملة عند نهاية العمل.

بعض المختصرات التي نستعملها في كتابة المراجع الببليوغرافية

Abréviation	Terme développé	Signification	Comment et quand les utiliser ?
et al.	et alii	et les autres	Après le 1 ^{er} auteur, s'il y en a plus de 3
ibid.	ibidem	ici même	Pour indiquer qu'il s'agit du même document et du même passage que celui cité précédemment
op. cit.	opere citato	oeuvre citée	Pour indiquer qu'il s'agit du même document que celui cité précédemment
[sic]	ainsi	graphie fautive	Quand un élément du document source comporte une faute, on la reproduit en la faisant suivre de [sic]
s.l. ou S.l.	sine loco	sans lieu	A utiliser lorsque le lieu de publication n'est pas indiqué dans le document
s.n.	sine nomine	sans nom	A utiliser lorsque le nom de l'éditeur n'est pas indiqué dans le document

مراجع

- ♦ NADJI, Fatima, BOUDIA, Dalila. Guide de rédaction de références bibliographiques. In : *INSA-Lyon : DOC-INSA* [en ligne]. 18 juillet 2001. <http://csidoc.insa-lyon.fr/docs/refbibli.html> (consulté le 26.01.2006)
- ♦ BOULOGNE, Arlette. *Comment rédiger une bibliographie*. Paris : ADBS : Nathan, 2002. 127 p. (128. Information documentation).
- ♦ CARON, Rosaire. Comment citer un document électronique ? In : *Site de la Bibliothèque de l'Université de Laval* [en ligne]. Modifié le 11 mars 2003. <http://www.bibl.ulaval.ca/doelec/citedoce.html> (consulté le 26.

